

俄语教学中的“语言空缺现象”及对应策略

古力米热·阿不都热衣木

(伊犁师范大学外国语学院 俄语修辞学 新疆伊犁 835000)

摘要: 如今, 外语教学所面临的重要问题是加强民族间的文化交流和彼此认同感。教师在教学中为了使快速认识外语语言系统, 提高他们的学习语言动机和激情, 可先让学生了解语言内涵, 进而产生“语感”, 达到优化教学过程, 实现培养学生语言文化素质的目的。

关键词: 俄语教学 “语言空缺现象”

中图分类号: H35 **文献标识码:** A

DOI: 10.12218/j.issn.2095-4743.2022.09.151

一、课题的提出

“空缺”这一概念最早是在20世纪50年代由美国语言学家霍凯特(C. F. Hockett)提出。在比较两种不同语言的语法形式时, 他使用“形式上偶然的缺口(random holes in patterns)”来描述这一语言现象。

俄罗斯学者贝科娃Г. В. Быкова认为, “空缺现象”比其他任何现象都更能反映一个语言的民族特点, 尤其在双语或跨语言交际条件下它对不同语言文化共同体成员所造成的障碍就会凸显出来。因为“空缺现象”能够准确地描述和区分两个民族之间的语言社会文化体系之间的差别, 因此, 是语言与文化研究中的一个非常重要的课题^[1]。

二、“语言空缺”的分类

由于语言学界关于“空缺”的分类存在不同的流派, 因此也存在几种不同的分类。贝科娃从语言的本质特征出发对空缺现象做出了新的造释, 她认为“空缺”的实质是语言体系内部构成和不断发展的成分, 是每一个语言系统本身的必要组成成分。她把空缺分为语言空缺、交际空缺、修辞功能空缺等。我们在本文中重点介绍俄语教学过程中最常见的“语言空缺”现象。

“语言空缺”通常涉及概念、句法、词法、语法、修辞和言语习惯等。

1. 概念空缺

“概念空缺”指的是在一种语言中的该语言文化的代表性或习惯性概念, 而在另一种语言中没有相对应的概念。这些概念可以是抽象概念, 也可以是反映一个民族在现实生活中的性格特点及其与之相连的生活习惯、文化、历史、社会及政治等方面的具体概念。在俄语中具有抽象“概念空缺”的词有: самолюбие自尊心, воля意志, удаль勇敢、大

胆, быть成为, тоска忧愁, непротивление”不抵抗主义等。具有具体意义或纯民族意义的“概念空缺”的词, 也就是所谓的无等值词汇有: большевик布尔什维克, дом отдыха疗养院, борщ菜汤, самовар茶炊等^[2]。

2. 句法空缺

“句法空缺”主要是由于不同的语言体系在遣词造句、句法结构上都存在差异性, 因此彼此之间在句法上出现“空缺现象”。比如, 俄语在表示因果、让步、原因等关系的语句时, 常常需要关联词的出现来起衔接或黏合作用, 重“形合”; 汉语作为一种意象语言, 不强调主谓宾等的形式框架, 其逻辑关系往往隐含在意义中, 因此相对于俄语, 汉语造句少用, 甚至不用形式粘连手段, 注重隐形连贯, 注重以神统形, 重“意合”。

3. 词法空缺

“词法空缺”主要是词汇受语法影响发生变化, 使其在另一种语言中找不到等值单位。毫无疑问, 俄语词汇在这层意义上相对其他语言更具有典型特征, 而这种特征则是借助一些词缀, 例如: (крикнуть叫喊一声, поспать睡一会儿, посидеть坐一会儿, заговорить开始谈, замолчать开始沉默)等^[3]。

除此之外, 还有一些前缀。例如 «раз»在(разлюбить停止喜欢, раздумать停止思考, развернуться停止相信)等这一组词中具有“对某物或某人的态度向相反的方向转变”的意义, 这和汉语中“停止干某件事”所不能对应。

4. 语法缺失

这种现象主要出现在当用一种语言来表达另一种语言现象时缺少固定的语法范畴和手段。而这种语法意义的表达是该语言所特有的语法现象。对于汉语而言, 俄语语法缺失现

象显而易见是名词的性数格、动词变为、完成体和未完成体及定向和不定向动词等。

5. 修辞缺失

修辞与语言紧密联系在一起，语言离不开各种各样修辞的伴衬。每一种语言的书写体系、发音规则、文化背景的差异导致语言在拥有像比喻、拟人、夸张等共性的修辞格之外，还有着自己独特的修辞表现形式，这就是我们所说的“修辞空缺”。该现象是由于在其他语言中缺少相对应的词汇和语法手段，而达不到相对应的修辞及修饰效果。从句法层面来讲，词汇修辞主要表现在语气词的缺失。例如：неужели莫非，разве难道，ведь要知道，же到底，то时而等。

6. 言语习惯空缺

这种空缺主要是针对两种文化中对同一文化现象具有不同的、固定的称为。有时很难去解释为什么要说“Поезд\Вагтобус уже ушел”（火车\公交车离开了）；或者是“Сейчас транспорт плохо ходит”（交通运行的不好）。这与俄语的基本语法有出入（按语法逻辑应该是“поезд уехал”，“транспорт плохо ездить”）。

俄语中不说“красивая погода”而说“хорошая погода”。好天气类似的还有：

不说“мыть волосы”洗头发，而说“мыть голову”洗头等^[4]。

三、俄语教学中的“语言空缺现象”对应策略

通常情况下，“语言空缺”现象主要集中出现在俄语教学中高级和高级阶段。因为在这两个阶段，俄语语法难度有所降低，教师会试图让学生从哲学角度出发来观察该语言的民族文化知识。在这两个阶段中，教师要善于分类和分析教学篇章中的“语言空缺”现象，这样才会更加吸引学生的注意力。

我们首先要从表现民族性格特性和社会文化特点的“概念空缺”出发，因为“概念空缺”会直接影响学生对教学篇章的理解。“概念空缺”又可以分为普遍的和特殊的。

涉及一个民族对基本现象和事物的理解出现“概念空缺”时，我们要深入地去挖掘他们的区别之处。一方面，他们之间的区别会很大，以至于可以把他们分为“概念空缺”。另一方面，其最基本的组成部分的意义是常规性的、习惯性的。在这种情况下，如果这些“空缺词”不是确定整个篇章外延的关键性词汇，那就没必要引起我们特别的关注。（例如：在话题“образование”教育中школа中小学，институт学院，университет综合性大学的意义）。还有一个在我们看来有意思的“概念空缺”是“страстная пятница”，

“黑色星期五”。

在谈到“词汇空缺”现象时，在某些层面与其他纯词汇或词汇语法现象的语言习惯的形成、发展和完善比较相似。我们在看“空缺词汇”时，要不断地去研究它意义的正确性，分析其在两种语言中的细微差别，因为“词汇空缺”在某一层面反映着一个民族的性格特性和对世界的认知能力。这就要求教师向学生展示的教学篇章具有直观性。

另一方面，“词汇空缺”是丰富和扩展学生词汇量的重要途径。它们可以是专题性的词汇（例如：лентяй 懒汉，трус懦夫，врун 撒谎者等）；它们也可能是具有某种词法特征的一些词（例如：带有前缀 не-的名词непогода坏天气，неприязнь讨厌，неудовольствие不满，нежелание不愿意等）；也可能是带有前缀 от-动词：отвыкнуть抛弃，отучить使戒掉，等。

在“词汇空缺”当中，占首位的是历史空缺词，也就是与俄罗斯历史文化有直接联系的词。（如：декабрист十二月革命党人，коммунальная квартира市政厅等）。最后就是一些反映俄罗斯人民生活和教育系统的词汇（дневное\вечернее отделение日教部\夜教部，капустник白菜会，等。）

在教学过程中碰到类似的“词汇空缺”，教师可以通过含有历史文化参考资料的短文注释来解释其意义，以便使学生在日常口语和讨论中能够应用这些“空缺词”，以此来进一步来解决交际中所遇到的问题。

在处理“空缺词汇”时，我们还要从语言文化意义出发，分析日常生活中最常见的“空缺词汇”，比如“выходные дни假期，выходное платье出门穿的服装等”。我们注意到，分析类似的词汇单位就会活跃课堂教学过程，吸引学生的注意力，能让学生更好地掌握学习材料。

在碰到“句法空缺”现象时，要注意分析其语法结构，诠释其在篇章当中的运用，寻找其在学生母语当中更加准确的等值句法，与此同时，要注意带动学生自身的积极性，为他们创造一种能够进行语言创作的环境，让他们大胆地去遣词造句。

我们可以把俄语中表达被动意义的固定表达方式翻译成主动意义。俄语里经常会说：

У меня получилось\Мне получилось.我被得到。

Мне пришлось.我被接受。

У меня сложилось впечатление\я убежден, мнение, отношение).我被形成。

而在汉语里这些句子则是有主动意义的：

我做出来了-我没有做出来

我不得不……

我获得了……样的感想(观点、想法),

他们之间的关系很好,

还有一些句法,如: мне надо需要我, м н е нравит
ься被我喜欢, мне хочется我被想, мне плохо对我来说不
好等, 这些词组都是表主题被动接受的, 而在汉语里则是主
动的意义(我应该, 我需要, 我喜欢, 我想, 我感觉不好)。

在涉及“语法空缺”现象时, 我们可以把它视为词语义
和语法形式之间相互关系的直观诠释。俄语中的“语法空
缺”, 我们主要以形容词性的名词为例, 如: деревенщин
а乡下人, безотцовщина, 孤儿 матерщина骂娘, достое
вщина陀思妥耶夫斯基一类人, маниловщина马尼洛夫一
类人, вонища恶臭, дурища傻瓜, волчище老狼等等。

教师在分析教学篇章时不能忽视引用大量的例子来解释
这些词汇的意义和用法, 不断提醒他们的存在, 促使学生在
适当场景灵活运用这些词汇。

根据教学经验, 外语专业的学生对这种不等值词汇很感
兴趣, 能准确轻松地记住它们, 并能乐于把它们应用在实际
话语当中。教师应该坚持让学生记住俄语词汇的特殊性, 使
他们善于利用这些特殊性来表达习惯用语。

在教学过程中处理“语法空缺”问题时, 首先要注意的是
他们的形式组织能力的低效性, 这就决定了学生的定位。
学生与其被动地学习这些语言单位, 不如积极分析和掌握句
法结构, 善于在篇章当中灵活运用。从这个层面上来讲, 主
要涉及的是不同词根, 同一构词特点的一类词(例如, 前缀
+词汇部分+с я)等。首先, 这种结构不明显的表达方式。
其次, 很难确定和描述其在篇章中的意义和应用。

在分析“语法空缺”时, 应让学生再次注意俄语的语法
结构特点和同一个词所表达的不同意义。这种特点就排除
了直译的可能性。从这层意义出发, 我们首先想到的是表
示年龄的ему 40 лет(他40岁), 表示称名的его зовут(他
叫……名字)。表示所属的у него есть(他有……)等语法结
构, 这些结构我们是在教学过程中会接触到的。

提到“修辞空缺”则还要涉及外语篇章中的语言文化层
面的分析。在教学过程中, 我们要从“修辞空缺”的特点出
发, 让学生关注俄语当中的情态词, 要让他们掌握其在书面
语和口语中的应用, 不要设法去在母语当中寻找等值词。

其次, 要让学生积极掌握这些情态词, 这就要求教师在
教学过程中创造一种能高效的、能调动学生积极性的、生动

的教学环节。我们发现, 带着这种目的进行教学的教师能够
会给学生创造一种接近实际生活的课堂环境, 能够调动他们
的积极性。

作为“修辞空缺”, 我们应注意俄语中不仅能表达句子
基本信息, 也能增加语言感情色彩的句子顺序。值得一提的是,
俄语中句子和篇章当中, 末尾往往是包含该中心意思
的。这种现象对于严格遵守句子排列顺序的汉语来说没有等
值现象。因此, 教师应在教学过程中尽早向学生越早解释这
种区别, 让学生提前习惯俄语的句子及篇章的结构组合及意
义表达方式, 从而帮助学生快速划分句子成分, 灵活组织自
己的语言。

在“惯语空缺”中, 我们要注意划分俄语句子当中的语
义成分。我们来比较一下: его здесь нет и он не здесь
(他不在这里), 还有中性语义句: мыть волосы(洗头发
等)。再举两个“惯用空缺”例子: мы с подругой(我和
朋友), они с дугом(他们和朋友)等。如果要以择其一,
他们经常会选择(подруга и я, он и его друг), 这也完
全符合俄语的习惯表达。

毫无疑问, 分析“惯语空缺”需要教师注入更多的精力。
首先, 要善于应用表达手段, 避免学生在实际言语中误解“惯
用空缺”现象, 甚至适得其反; 其次, 加强对“惯用空缺”
现象的训练, 利用这些“惯用”语言单位为学生提供练习。

我们已经提到, 大多数缺失现象的种类都属于矢量值现
象。所有矢量缺失现象都能在两种语言相互比较的情况下进
行分析。从实际教学出发, 我们所提出的“语言空缺”现象
的分类有助于学生搞清和掌握俄语语言文化知识, 简化对俄
语篇章的理解。除此之外, 通过学习“语言空缺现象”, 能
够拓展学生语言文化视野, 加深对语言文化现象的理解, 向
他们展示另一个世界, 另一种文化。

参考文献

- [1]于斌,魏茂江.大学英语教学中西方文化缺失现象对
学生语言能力培养的影响及解决对策[J].通化师范学院学
报,2012,33(08):73-74.
- [2]王知孜.俄语词汇教学中文化空缺现象初探[J].课程教
育研究,2013(22):114-115.
- [3]张丽艳.俄语教学中的语言负迁移现象研究[J].内蒙古
财经大学学报,2014,12(02):71-76.
- [4]李向东.俄语篇章理解中的空缺及解决方法[J].中国俄
语教学,1993(03):3-7.